



Број: 05-05-1- 1939-2/11  
Сарајево, 13. јуни 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

10. 06. 2011

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 20-06-2011

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
		01.02-05-2-613/11	

+

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Босне и Херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању са Административним споразумом о начину примјене Споразума између Босне и херцеговине и Великог Војводства Луксембург о социјалном осигурању. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, 08. априла 2011. године у Луксембургу.**

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
  
**Ранко Нинковић**



MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-5236-1/11  
Sarajevo, 06.06.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO	10.06.		
05	05-1	1059	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**

**SARAJEVO**

***Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju; - dostavlja se -***

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju, koji je potpisan 08. aprila 2011. godine u Luksemburgu na bosanskom, hrvatskom, srpskom, i francuskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 61. sjednici, održanoj 09. septembra 2009. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma, te istom za potpisivanje ovlastilo Sredoja Novića, ministra civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 152. sjednici, održanoj 01. juna 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije te donese Odluku o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburg o socijalnom osiguranju.

Sven Alkalaj  
MINISTAR

***SPORAZUM IZMEĐU***

***BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA***

***LUKSEMBURGA O SOCIJALNOM OSIGURANJU***

Bosna i Hercegovina i Veliko Vojvodstvo Luksemburga,

sa željom da urede uzajamne odnose između dviju država u oblasti socijalnog osiguranja, odlučile su zaključiti Sporazum o socijalnom osiguranju, te su dogovorile sljedeće:

## ODJELJAK I – OPĆE ODREDBE

### Članak 1.

#### *Definicije*

(1) U ovom sporazumu sljedeći izrazi znače:

- a) "*zakonodavstvo*" - zakoni, podzakonski akti i statutarne odredbe koji se odnose na oblast socijalnog osiguranja iz članka 2. stavak (1) ovog sporazuma;
- b) "*nadležni organ*" - ministar, ministri ili odgovarajući organ nadležan za zakonodavstvo u oblasti socijalnog osiguranja iz članka 2. stavak (1) ovog sporazuma;
- c) "*nositelj*" - ustanova ili organ, nadležan za provedbu cijelog ili djelomičnog zakonodavstva iz članka 2. stavak (1) ovog sporazuma;
- d) "*nadležni nositelj*" - nositelj osiguranja kod kojega je osoba osigurana u vrijeme podnošenja zahtjeva za davanje ili od kojega ima pravo na davanje;
- e) "*prebivalište*" - mjesto stalnog boravka;
- f) "*boravište*" - mjesto privremenog boravka;
- g) "*razdoblja osiguranja*" - razdoblja plaćenog doprinosa, ili razdoblja uposlenja, ili profesionalne aktivnosti na način kako su definirani ili priznati kao razdoblja osiguranja prema zakonodavstvu na temelju kojega su navršeni ili se smatraju navršenim, kao i sva izjednačena razdoblja, ako ih to zakonodavstvo priznaje kao jednakovrijedne razdobljima osiguranja;
- h) "*davanja*" - novčana davanja i davanja u naturi, kao i mirovine i rente, uključujući sve elemente predviđene zakonodavstvom iz članka 2. ovog sporazuma, revalorizacijska povećanja ili dopunske naknade, kao i paušalna davanja koja mogu zamjenjivati mirovine, rente ili isplate izvršene na temelju povrata doprinosa;
- i) "*obiteljska davanja*" - sva davanja u novcu i u naturi koja su predviđena zakonodavstvom koje primjenjuje nadležna država ugovornica;

j) "*članovi obitelji*" - osobe definirane ili priznate kao članovi obitelji, ili određene kao članovi kućanstva prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju prebivaju.

(2) Svi ostali izrazi koji se uporblijuju u ovom sporazumu imaju značenje koje im pripada prema zakonodavstvu država ugovornica.

## **Članak 2.**

### ***Materijalno područje primjene***

(1) Ovaj se sporazum primjenjuje:

A. U Bosni i Hercegovini na zakonodavstvo o:

- a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti;
- b) mirovinskom i invalidskom osiguranju;
- c) osiguranju u slučaju povrede na radu i profesionalne bolesti;
- d) osiguranju za slučaj neuposlenosti;
- e) dječjem dodatku i materinstvu.

B. U Velikom Vojvodstvu Luksemburga na zakonodavstvo o:

- a) zdravstvenom osiguranju i materinstvu;
- b) osiguranju u slučaju povrede na radu i profesionalnih bolesti;
- c) mirovinskom osiguranju, invalidskom osiguranju i osiguranju u slučaju smrti;
- d) davanju za neuposlenost;
- e) obiteljskim davanjima.

(2) Ovaj se sporazum, također, primjenjuje na sve zakonske propise kojima se mijenjaju, dopunjuju ili objedinjuju zakonodavstva navedena u stavku (1) ovoga članka.

(3) Ovaj se sporazum primjenjuje na sve zakonske propise države ugovornice kojim se proširuju zakonodavstva navedena u stavku (1) ovoga članka na nove kategorije korisnika ako u roku od šest mjeseci, računajući od nadnevka službenog objavljivanja navedenih akata, ta država ugovornica ne obavijesti drugu državu ugovornicu da se na njih sporazum ne primjenjuje.

(4) Ovaj se sporazum ne primjenjuje na zakonske propise koji obuhvaćaju novu oblast socijalnog osiguranja, osim ako o tomu postoji sporazum između nadležnih organa država ugovornica.

(5) Ovaj se sporazum ne primjenjuje na davanja socijalne pomoći, niti na davanja u korist žrtava rata.

### **Članak 3.**

#### ***Osobe na koja se primjenjuje ovaj sporazum***

Odredbe ovog sporazuma se primjenjuju na osobe za koje važi ili je važilo zakonodavstvo jedne od država ugovornica, na članove njihovih obitelji, kao i na njihove nadživjele.

### **Članak 4.**

#### ***Jednakost tretmana***

Osobe koje imaju prebivalište na teritoriju jedne od država ugovornica i za koje važe odredbe ovog sporazuma podliježu obvezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvima navedenim u članku 2. ovog sporazuma pod istim uvjetima kao i državljani te države ugovornice.

### **Članak 5.**

#### ***Ukidanje uvjeta prebivališta***

Davanja stečena na temelju zakonodavstva jedne od država ugovornica ne mogu biti umanjena, izmijenjena, obustavljena ili ukinuta zbog toga što korisnik ima prebivalište u drugoj državi ugovornici, osim ako ovim sporazumom nije drukčije određeno.

### **Članak 6.**

#### ***Zbrajanje razdoblja osiguranja***

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršavanjem određenog razdoblja osiguranja, nadležni nositelj te države ugovornice će uzeti u obzir, ako je potrebno, razdoblja osiguranja navršene prema zakonodavstvu druge države ugovornice pod uvjetom da se ne preklapaju.

### **Članak 7.**

#### ***Produljenje relevantnog razdoblja***

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje pravo na određeno davanje navršenjem minimalnog razdoblja osiguranja u određenom razdoblju koje je prethodilo osiguranom razdoblju (relevantno razdoblje) i propisuje da određene činjenice ili okolnosti produljuju relevantno razdoblje, te činjenice ili okolnosti će proizvesti isto djelovanje kada se dese na teritoriju druge države ugovornice.

## **Članak 8.**

### ***Dobrovoljno produjeno osiguranje***

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje pristupanje dobrovoljnom produjenom osiguranju navršenjem razdoblja osiguranja, razdoblja osiguranja koja su navršena prema zakonodavstvu druge države ugovornice će se uzeti u obzir, ako je potrebno, kao da se radi o razdobljima osiguranja navršenim prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

## **Članak 9.**

### ***Odredbe o nezbrajanju***

(1) Prema odredbama ovog sporazuma osiguranici ne mogu steći ni uživati, na temelju zakonodavstva dviju država ugovornica, više davanja iste naravi ili više davanja koja se odnose na isto razdoblje osiguranja. Međutim, ova odredba se ne primjenjuje na davanja u slučaju invalidnosti, starosti i smrti koja su priznata sukladno odredbama Odjeljka III Glave druge ovog sporazuma.

(2) Odredbe o smanjenju, obustavi ili ukidanju davanja, predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice, mogu se primijeniti na korisnika u slučaju kumuliranja određenog davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim prihodima, ili u slučaju obavljanja profesionalne aktivnosti čak i ako se radi o davanjima stečenim prema zakonodavstvu druge države ugovornice, ili ako se radi o stečenim prihodima, ili profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriju druge države ugovornice.

## **ODJELJAK II – ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE**

## **Članak 10.**

### ***Opća pravila***

(1) Osobe koje obavljaju nesamostalnu ili samostalnu djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice podliježu zakonodavstvu te države ugovornice čak i ako imaju prebivalište na teritoriju druge države ugovornice, ili ako poslodavac koji ih upošljava ima svoje sjedište na teritoriju druge države ugovornice.

(2) Pomorci koji obavljaju svoju profesionalnu djelatnost na brodu podliježu zakonodavstvu države ugovornice pod čijom zastavom brod plovi.

(3) Državni službenici i njima izjednačene osobe podliježu zakonodavstvu države ugovornice kojoj pripada uprava koja ih upošljava.

## **Članak 11.**

### ***Posebna pravila koja se tiču osoba koje obavljaju nesamostalnu djelatnost ili samostalnu djelatnost***

(1) Uposlenici koji obavljaju djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice a koje su poslali poslodavci na teritorij druge države ugovornice radi obavljanja posla za potrebe tog poslodavca i dalje podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice pod uvjetom da predviđeno trajanje tog posla nije dulje od 12 mjeseci.

(2) Osobe koje normalno obavljaju samostalnu djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice, a koja izvršavaju neki posao na teritoriju druge države ugovornice, podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice pod uvjetom da predviđeno trajanje tog posla ne prelazi 12 mjeseci.

(3) Ako posao koji treba obaviti potraje dulje od 12 mjeseci predviđenih stavcima (1) i (2) ovog članka, zakonodavstvo prve države ugovornice će se i dalje primjenjivati za novo razdoblje od najviše 12 mjeseci pod uvjetom da nadležni organ države ugovornice, na čiji je teritorij osoba poslana da obavi određeni posao ili tijelo koje imenuje taj organ, da suglasnost prije okončanja prvog razdoblja od 12 mjeseci.

## **Članak 12.**

### ***Posebna pravila za uposlene u transportnim poduzećima***

(1) Uposlenici koji čine dio putujućeg ili plovećeg osoblja nekog poduzeća, koje za račun nekog drugog ili za vlastiti račun obavlja prijevoz putnika ili robe željeznicom, kopnom, zračnim ili riječnim putem i koje ima svoje sjedište na teritoriju jedne od država ugovornica, podliježu zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju poduzeće ima sjedište.

(2) Izuzetno, ako poduzeće ima predstavništvo ili stalno zastupništvo na teritoriju druge države ugovornice, djelatnici koje ono upošljava podliježu zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju se nalazi predstavništvo ili stalno zastupništvo.

## **Članak 13.**

### ***Posebna pravila koja se tiču osoblja službe diplomatskih misija***

(1) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda su izuzeti, obzirom na službu koju obavljaju za državu koja ih je uputila, od zakonodavstva koje je na snazi u državi primateljici. Isto vrijedi i za članove njihovih obitelji koji s njima žive u zajedničkom kućanstvu, ako nisu državljani države primateljice.

(2) Izuzeće navedeno u odredbi stavka (1) ovog članka se primjenjuje i na privatnu posluđu koja je isključivo u službi nekog člana diplomatske misije ili konzularnog ureda,



uz uvjet da te osobe nisu državljani države primateljice niti imaju prebivalište u toj državi, te da se na njih primjenjuje zakonodavstvo koje je na snazi u državi koja ih je uputila.

(3) Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda, koji upošljavaju osobe na koje se ne primjenjuje izuzeće predviđeno u stavku (2) ovog članka, dužni su poštovati obveze koje poslodavcu nameće zakonodavstvo države primateljice.

(4) Osobe uposlene u diplomatskim misijama i konzularnim uredima koje su državljani države koja ih je uputila, a koja imaju prebivalište u državi primateljici, mogu u roku od tri mjeseca od dana upošljavanja, odnosno za one koji su već uposljeni u roku od tri mjeseca od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, izabrati primjenu zakonodavstva države koja ih je uputila.

#### **Članak 14.**

##### *Izuzeci*

Nadležni organi država ugovornica mogu zajedničkim dogovorom predvidjeti izuzetke od odredaba članka od 10. do 13. ovog sporazuma za određene osobe ili određene kategorije osoba.

### **ODJELJAK III – POSEBNE ODREDBE**

#### **Glava prva**

#### **BOLEST I MATERINSTVO**

#### **Članak 15.**

##### *Pravo na davanja u slučaju boravišta na teritoriju druge države ugovornice*

(1) Osoba koja ima pravo na davanja u naturi sukladno zakonodavstvu jedne države ugovornice ima pravo na davanja u naturi za vrijeme privremenog boravka na teritoriju druge države ugovornice u slučaju žurne zdravstvene usluge.

(2) Osobe iz članka 10. stavci (2) i (3), članka 11, 12. i 13. ovog sporazuma, kao i članovi njihovih obitelji koji ih prate, imaju pravo pozvati se na odredbe stavka (1) ovog članka u slučaju stanja koje zahtijeva davanje u naturi u svrhu boravka na teritoriju države ugovornice u kojoj obavljaju svoju profesionalnu djelatnost ili pod čijom zastavom obavljaju profesionalnu djelatnost na brodu.

(3) Osoba koja ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice, a boravi na teritoriju druge države ugovornice zbog školovanja, ima pravo na nužna davanja u naturi za vrijeme njegovog boravka na teritoriju države ugovornice u

kojoj se školuje. Ova se odredba primjenjuje i na članove njegove obitelji koji ga prate za vrijeme boravka.

(4) Osoba koja je dobila prethodnu suglasnost od nadležnog nositelja za privremeni boravak na teritoriju druge države ugovornice u svrhu medicinskog tretmana zadržava pravo na davanje u naturi.

(5) Davanja iz stavaka (1) do (4) ovoga članka pruža nositelj mjesta boravka prema odredbama zakonodavstva koje se primjenjuje, posebice što se tiče opsega i načina pružanja davanja u naturi. Međutim, koliko traje pružanje tih davanja određuje zakonodavstvo nadležne države ugovornice.

(6) Za odobrenje proteza, pomagala velike vrijednosti i drugih davanja u naturi velike vrijednosti potrebna je suglasnost nadležnog nositelja, osim u slučaju apsolutne žurnosti koja se definira administrativnim dogovorom predviđenim člankom 38. stavak (2) ovog sporazuma.

(7) Davanja u novcu pruža neposredno nadležni nositelj prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje.

## **Članak 16.**

### ***Prava na davanja u slučaju prebivališta na teritoriju druge države ugovornice (uposlenik i članovi obitelji)***

(1) Osoba koja ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju obavlja svoju profesionalnu djelatnost, a prebiva na teritoriju druge države ugovornice, kao i članovi njegove obitelji u pratnji, ima pravo na davanje u naturi na teret nadležnog nositelja, koja pruža nositelj mjesta prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje kao da se radi o njegovom osiguraniku.

(2) Članovi obitelji osobe koja ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice koriste davanja u naturi kada prebivaju na teritoriju druge države ugovornice kao da je ta osoba osigurana kod nositelja mjesta njihovog prebivališta. Davanja u naturi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

(3) U slučaju boravka ili promjene prebivališta na teritoriju nadležne države ugovornice, osobe iz ovog članka koriste davanja u naturi sukladno odredbama zakonodavstva te države ugovornice. To pravilo se primjenjuje i kada su one već koristile davanja za isti slučaj bolesti ili materinstva koje im je pružao nositelj države ugovornice na čijem su teritoriju ranije imala mjesto prebivališta.

(4) Ako članovi obitelji iz ovoga članka obavljaju profesionalnu djelatnost ili koriste mirovinu ili rentu koja im daje pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države ugovornice u kojoj imaju prebivalište, odredbe ovoga članka se ne primjenjuju na njih.

(5) Davanja u novcu pruža izravno nadležni nositelj prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

## **Članak 17.**

### ***Davanja za materinstvo***

U slučaju da se primjenom ovog članka ispunjavaju uvjeti za priznavanje prava na davanje za materinstvo za osiguranu osobu ili člana njegove obitelji na temelju zakonodavstava obiju država ugovornica koje se odnosi na članak 6. ovog sporazuma, primijenit će se zakonodavstvo koje je povoljnije.

## **Članak 18.**

### ***Pravo na davanja korisnicima mirovina ili renti***

(1) Ako korisnik mirovine ili rente priznate na temelju zakonodavstva i jedne i druge države ugovornice prebiva na teritoriju jedne države ugovornice, on će koristiti, kao i članovi njegove obitelji, davanja u naturi sukladno zakonodavstvu te države ugovornice kao da je korisnik mirovine ili rente priznate samo na temelju zakonodavstva države ugovornice u kojoj ima prebivalište. Navedena davanja padaju na teret nositelja države ugovornice u kojoj ima prebivalište.

(2) Ako korisnik mirovine ili rente, priznate na temelju zakonodavstva jedne od država ugovornica, ima prebivalište na teritoriju druge države ugovornice, davanja u naturi na koja ima pravo na temelju zakonodavstva prve države ugovornice njemu i članovima njegove obitelji pruža nositelj mjesta prebivališta sukladno zakonodavstvu koje on primjenjuje kao da je korisnik njegov osiguranik.

(3) Ako korisnik mirovine ili rente iz stavka (2) ovoga članka i članovi njegove obitelji borave ili promijene svoje prebivalište na teritoriju države ugovornice koja je dužna isplaćivati mirovinu, oni koriste davanja u naturi sukladno odredbama zakonodavstva te države ugovornice. To pravilo se primjenjuje i kada su osigurane osobe već koristile za isti slučaj bolesti ili materinstva davanja koja im je pružao nositelj države ugovornice na čijem su teritoriju imale ranije prebivalište.

## **Članak 19.**

### ***Rok za ponovno davanje u naturi***

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje priznanje prava na davanja u naturi rokom za ponovno davanje u naturi, davanja priznata na teritoriju druge države ugovornice se smatraju davanjima u smislu zakonodavstva prve države ugovornice na način kako će to biti utvrđeno administrativnim dogovorom.

## **Članak 20.**

### ***Nadoknađivanje troškova između institucija***

(1) Davanja u naturi pružena sukladno odredbama članka 15. stavci (1) do (6), članka 16. stavci (1) do (3) i članka 18. stavci (1) do (3) ovog sporazuma nadoknađuje nadležni nositelj nositelju koji ih je pružio.

(2) U slučajevima predviđenim člankom 16. stavak (3) i člankom 18. stavak (3) ovog sporazuma, nositelj mjesta prebivališta člana obitelji ili korisnika mirovine ili rente se smatra nadležnim nositeljem.

(3) Nadoknađivanje davanja navedeno u stavku (1) ovog članka obavlja se na temelju stvarnih troškova, na način koji će biti utvrđen administrativnim dogovorom predviđenim člankom 38. stavak (2) ovog sporazuma. Nadoknađivanje će moći biti regulirano i u paušalnim iznosima.

(4) Nadležni organi mogu dogovoriti i druge načine nadoknađivanja.

## **Glava druga**

### **INVALIDNOST, STAROST I SMRT**

## **Članak 21.**

### **Zbrajanje razdoblja osiguranja navršениh u trećim državama**

(1) Ako ukupno razdoblje osiguranja nije dovoljno za ispunjenje uvjeta za stjecanje prava na davanje, nadležni nositelji dviju država ugovornica uzimaju u obzir i razdoblja osiguranja navršena u trećim državama s kojima je svaka od država ugovornica zaključila ugovor o socijalnom osiguranju u kojemu se predviđa zbrajanje razdoblja osiguranja.

(2) Ako je takav ugovor o socijalnom osiguranju s trećom državom zaključila samo Bosna i Hercegovina, nositelj osiguranja u Bosni i Hercegovini uzima u obzir razdoblje osiguranja koje su osiguranici navršili u trećoj državi, ako ugovorom s tom trećom državom nije drukčije određeno.

## **Članak 22.**

### ***Specifičnost luksemburškog zakonodavstva***

Glede obračunavanja mirovine, odredbe članka 6. ovog sporazuma se primjenjuju u svrhu eventualnog uračunavanja "*années bébés*", što je predviđeno luksemburškim

zakonodavstvom pod uvjetom da su razdoblja osiguranja osoba navršena sukladno luksemburškim zakonodavstvom prije rođenja ili usvajanja djeteta.

### **Članak 23.**

#### ***Obračun mirovine***

(1) Ako osoba ispunjava uvjete za mirovinu na temelju zakonodavstva jedne od država ugovornica, a da nije potrebno primijeniti članak 6. i članak 21. ovog sporazuma, nositelj, prema odredbama zakonodavstva koje primjenjuje, obračunava mirovinu na temelju ukupnoga trajanja razdoblja osiguranja koje se uzima u obzir prema tom zakonodavstvu. Luksemburški nositelj obračunava, također, mirovinu koja bi pripadala primjenom odredaba stavka (2) ovog članka i isplaćuje se samo najveći iznos.

(2) Ako osoba ima pravo na mirovinu jedino ako se uzme u obzir zbrajanje razdoblja predviđeno člankom 6. i člankom 21. ovog sporazuma, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) nositelj obračunava teoretski iznos mirovine na koju bi podnositelj zahtjeva imao pravo da su svi razdoblja osiguranja, navršena prema zakonodavstvu obiju država ugovornica, bili navršeni isključivo prema njezinom zakonodavstvu;

b) za utvrđivanje teoretskog iznosa iz prethodne točke a) osnovice obračuna utvrđuju se samo uračunavanjem razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje nadležni nositelj primjenjuje;

c) na temelju teoretskog iznosa nositelj utvrđuje stvarni iznos mirovine srazmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu koje on primjenjuje u odnosu na ukupno trajanje razdoblja osiguranja navršenih prema zakonodavstvu obiju država ugovornica;

(3) Ako osoba ima pravo na mirovinu jedino na temelju odredbe članka 21. ovog sporazuma, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu treće države će se uzeti u obzir u svrhu primjene prethodnog stavka.

### **Članak 24.**

#### ***Razdoblje osiguranja manje od jedne godine***

(1) Unatoč odredbi članka 23. ovog sporazuma, ako ukupno trajanje razdoblja osiguranja, navršenih prema zakonodavstvu jedne ugovorne strane, iznosi manje od jedne godine i ako, uzimajući u obzir samo ta razdoblja, nikakvo pravo ne postoji prema tom zakonodavstvu, nositelj te ugovorne strane nije dužan priznati davanja s naslova tih razdoblja.

(2) U slučaju iz stavka (1) ovog članka nadležni nositelj druge ugovorne strane uzima u obzir navedena razdoblja kao da su bila navršena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i obračunava davanja.

### **Glava treća**

## **POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI**

### **Članak 25.**

#### ***Pravo na davanja***

(1) Osoba koja u slučaju nesreće na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naturi na temelju zakonodavstva jedne države ugovornice, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge države ugovornice koristi davanja u naturi koja mu pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta ili boravišta prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje.

(2) Glede davanja u novcu, prema analogiji, primjenjuju se odredbe članka 15. stavak (7) i članka 16. stavak (5) ovog sporazuma.

(3) Glede nadoknađivanja troškova koji proizlaze iz primjene stavka (1) ovoga članka, prema analogiji, primjenjuju se odredbe članka 20. ovog sporazuma.

### **Članak 26.**

#### ***Uzimanje u obzir povreda na radu ili profesionalnih bolesti nastalih ranije***

Ako za procjenu stupnja radne nesposobnosti u slučaju povrede na radu ili profesionalne bolesti zakonodavstvo jedne države ugovornice određuje da se uračunavaju ranije nastale povrede na poslu ili profesionalne bolesti, povrede na poslu i profesionalne bolesti nastale ranije uračunavaju se i prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da su nastale prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

### **Članak 27.**

#### ***Profesionalne bolesti u slučaju obavljanja aktivnosti na teritoriju obiju država ugovornica***

Davanja u slučaju profesionalne bolesti koja su predviđena zakonodavstvom dviju država ugovornica priznaju se isključivo prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju je obavljena posljednja aktivnost koja je mogla prouzročiti navedenu profesionalnu bolest i pod uvjetom da osoba ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom.

## **Članak 28.**

### ***Pogoršanje profesionalne bolesti***

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, osoba koja koristi ili je koristila naknadu zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne države ugovornice podnese zahtjev za davanje prema zakonodavstvu druge države ugovornice, za profesionalnu bolest iste naravi, primjenjuju se sljedeća pravila:

a) ako osoba nije obavljala posao koji je mogao prouzročiti ili pogoršati profesionalnu bolest na teritoriju ove posljednje države ugovornice, nadležni nositelj prve države ugovornice je dužan preuzeti teret davanja, uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje;

b) ako je osoba obavljala takav posao na teritoriju ove posljednje države ugovornice, nadležni nositelj prve države ugovornice je dužan preuzeti teret davanja, ne uzimajući u obzir pogoršanje prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje; nadležni nositelj druge države ugovornice priznaje osobi pravo na dodatak čija je visina jednaka razlici između visine davanja koje pripada nakon pogoršanja i visine davanja koje bi pripadalo prije pogoršanja prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

## **Glava četvrta**

### **NAKNADA U SLUČAJU SMRTI**

## **Članak 29.**

### ***Jednakost tretmana***

Ako osoba koje podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice umre na teritoriju druge države ugovornice, smatra se da je smrt nastupila na teritoriju prve države ugovornice.

## **Članak 30.**

### ***Pravilo prednosti***

U slučaju smrti korisnika mirovine ili rente koje pripadaju prema zakonodavstvima objiju ugovornih strana ili smrti člana obitelji korisnika, nositelj mjesta prebivališta korisnika smatra se nadležnim nositeljem za primjenu prethodnih odredaba.

**Glava peta**  
**NEUPOSLENOST**

**Članak 31.**

***Posebno pravilo o zbrajanju***

Država ugovornica čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje i trajanje prava na davanja navršenjem razdoblja osiguranja dužna je primijeniti članak 6. ovog sporazuma jedino ako se razdoblja navršena prema zakonodavstvu druge države ugovornice smatraju razdobljima osiguranja navršenim prema njezinom vlastitom zakonodavstvu.

**Članak 32.**

***Najmanje trajanje uposlenja***

(1) Primjena odredaba članka 6. ovog sporazuma uvjetovana je činjenicom da je posljednje osiguranje osobe bilo prema zakonodavstvu države ugovornice na temelju kojega su davanja zatražena i da je, prema tome zakonodavstvu, obavljala profesionalnu djelatnost najmanje četiri tjedna tijekom posljednjih 12 mjeseci koje su prethodile zahtjevu.

(2) Članak 6. ovog sporazuma se primjenjuje i u slučaju prestanka uposlenja bez krivnje osobe, prije navršavanja četiri tjedna, ako je to uposlenje trebalo trajati dulje.

**Članak 33.**

***Uzimanje u obzir prethodnih razdoblja primanja naknade***

U slučaju primjene odredbe članka 6. ovog sporazuma nadležna institucija uzima u obzir, ako je to potrebno za utvrđivanje trajanja prava na davanja, razdoblje u kojemu je davanja pružila institucija druge ugovorne strane tijekom posljednjih 12 mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje.

**Članak 34.**

***Uzimanje u obzir članova obitelji***

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice predviđa da iznos davanja ovisi o broju članova obitelji, nadležni nositelj te države ugovornice, također, uzima u obzir članove obitelji koji imaju prebivalište na teritoriju druge države ugovornice.



## **Članak 35.**

### ***Uvjet prebivališta***

Članak 5. ovog sporazuma se ne primjenjuje na ovu glavu.

## **Glava šesta**

### **OBITELJSKA DAVANJA**

## **Članak 36.**

### ***Pravo na davanja***

Djeca koja prebivaju na teritoriju jedne države ugovornice imaju pravo na obiteljska davanja koja su predviđena zakonodavstvom te države ugovornice. Ova davanja pruža nositelj mjesta prebivališta djece prema odredbama zakonodavstva koje taj nositelj primjenjuje i padaju na njegov teret.

## **Članak 37.**

### ***Posebno pravilo o zbrajanju***

Primjenom članka 6. ovog sporazuma, ako zakonodavstvo jedne ugovorne strane uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznavanje prava na obiteljska davanja navršenjem razdoblja prebivališta, nadležni nositelj te ugovorne strane također uzima u obzir, ako je to potrebno, razdoblja prebivališta navršena prema zakonodavstvu druge ugovorne strane.

## **ODJELJAK IV – RAZNE ODREDBE**

## **Članak 38.**

### ***Mjere za primjenu sporazuma***

(1) Nadležni organi priopćavaju jedni drugima sve informacije koje se odnose na mjere poduzete u svrhu primjene ovog sporazuma, kao i sve informacije koje se odnose na promjene njihovog zakonodavstva, a koje bi mogle utjecati na njegovu primjenu.

(2) Nadležni organi utvrđuju način primjene ovog sporazuma administrativnim dogovorom.

(3) Nadležni organi određuju tijela za vezu u svrhu lakše primjene ovog sporazuma.

## **Članak 39.**

### ***Međusobna administrativna pomoć***

(1) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nositelji država ugovornica pružaju jedni drugima usluge kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva. Međusobna administrativna pomoć nadležnih organa i nositelja je besplatna.

(2) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nositelji mogu neposredno komunicirati međusobno, kao i sa svakom zainteresiranom osobom bez obzira na to gdje se nalazi njegovo prebivalište.

(3) Liječničke preglede osoba koje imaju prebivalište ili boravište na teritoriju druge države ugovornice obavlja nositelj mjesta prebivališta ili boravišta na zahtjev i na teret nadležnog nositelja. Troškovi liječničkih pregleda se ne nadoknađuju ako su obavljani u interesu nositelja obiju država ugovornica.

(4) Način liječničke i administrativne kontrole korisnika ovog sporazuma je utvrđen administrativnim dogovorom, predviđenim člankom 38. stavak 2. ovog sporazuma.

## **Članak 40.**

### ***Uporaba jezika***

(1) U svrhu primjene ovog sporazuma, nadležni organi i nositelji država ugovornica dopisuju se na jezicima koji su u uporabi u Bosni i Hercegovini ili na francuskom jeziku.

(2) Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen zato što je napisan na službenom jeziku druge države ugovornice.

## **Članak 41.**

### ***Oslobađanje od taksi i nadovjera***

(1) Oslobađanje ili smanjenje taksi, ovjera, notarskih ili administrativnih troškova, predviđenih zakonodavstvom jedne od država ugovornica za isprave i dokumenta koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te države ugovornice, primjenjuju se i na odgovarajuće isprave i dokumenta koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge države ugovornice ili ovog sporazuma.

(2) Svi akti, dokumenta ili bilo koja isprava koju treba priložiti za provedbu ovog sporazuma oslobođeni su obveze nadovjere od nadležnih organa uključujući diplomatske misije ili konzularne urede.

## **Članak 42.**

### ***Rokovi***

(1) Zahtjevi, izjave ili prizivi koji su trebali biti podneseni s ciljem primjene zakonodavstva jedne države ugovornice u određenom roku organu, nositelju ili sudu te države ugovornice priznaju se ako su podneseni u istom roku odgovarajućem organu, nositelju ili sudu druge države ugovornice. U tom slučaju, navedeni nositelj prosljeđuje bez odlaganja zahtjeve, izjave ili prizive organu, nositelju ili sudu prve države ugovornice neposredno ili putem tijela za vezu obiju država ugovornica.

(2) Zahtjev za davanje podnesen na temelju zakonodavstva jedne države ugovornice smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema zakonodavstvu druge države ugovornice osim ako podnositelj izričito traži odgodu priznanja prava na davanje temeljem zakonodavstva jedne od država ugovornica.

## **Članak 43.**

### ***Isplata davanja***

(1) Nositelji jedne države ugovornice koji su, u smislu ovog sporazuma, dužnici davanja u novcu korisnicima koji se nalaze na teritoriju druge države ugovornice oslobađaju se duga isplatom u valuti prve države ugovornice.

(2) Na zahtjev korisnika, nadležni nositelj za davanja u novcu provjerava jesu li davanja položena na račun u banci koji je korisnik otvorio na teritoriju države ugovornice na kojoj ova institucija ima sjedište.

(3) Pripadajuće isplate u smislu ovog sporazuma izvršavaju se prema drugoj ugovornoj stranci u konvertibilnoj valuti.

## **Članak 44.**

### ***Potraživanja protiv treće osobe***

Ako osoba koja koristi davanja prema zakonodavstvu jedne države ugovornice, zbog štete nastale na teritoriju druge države ugovornice, ima pravo tražiti od treće osobe naknadu štete na teritoriju ove druge države ugovornice. Eventualna prava nositelja dužnika prema trećoj osobi se rješavaju na sljedeći način:

a) ako nositelj dužnik preuzima prava potraživanja korisnika prema trećoj osobi prema zakonodavstvu koje se na nju primjenjuje, svaka država ugovornica priznaje takvo preuzimanje;

b) ako nositelj dužnik ima neposredno pravo potraživanja prema trećoj osobi, svaka država ugovornica priznaje to pravo.

## **Članak 45.**

### ***Reguliranje nepravilno isplaćenih iznosa***

(1) Ako je nositelj jedne od država ugovornica isplatio korisniku mirovinu u iznosu koji je veći od iznosa na koji on ima pravo, taj nositelj ima pravo tražiti od nositelja druge države ugovornice, kao dužnika odgovarajućih davanja u korist korisnika, da zadrži zaostatke davanja. Ovaj posljednji nositelj prebacuje zadržani iznos nositelju koji potražuje iznos. Ako ne može doći do povrata sredstava na taj način, primjenjuju se odredbe stavka (2) ovog članka.

(2) Ako je nositelj jedne države ugovornice isplatio korisniku davanja iznos koji je veći od iznosa na koji on ima pravo, taj nositelj može, pod uvjetima predviđenim zakonodavstvom koje on primjenjuje, zatražiti od nositelja druge države ugovornice, kao dužnika davanja u korist korisnika, da zadrži zaostatke davanja. Ovaj posljednji nositelj raspolaže zadržanim iznosom na način predviđen za takvu kompenzaciju zakonodavstvom koje on primjenjuje, kao da se radi o iznosu koji je on sam isplatio, i prebacuje zadržani iznos nositelju koji potražuje taj iznos.

## **Članak 46.**

### ***Uređivanje u slučaju isplate davanja za socijalnu pomoć***

Ako je osoba na koju se primjenjuje ovaj sporazum primala socijalnu pomoć na teritoriju jedne od država ugovornica određeno razdoblje tijekom kojega je imala pravo na davanja prema zakonodavstvu druge države ugovornice, tijelo koje je isplatilo socijalnu pomoć može, ako raspolaže pravnim lijekom o davanjima koja se duguju toj osobi, zatražiti od nositelja druge države ugovornice, kao dužnika u korist te osobe, da zadrži iznos temeljem socijalne pomoći koju on isplaćuje navedenoj osobi. Nositelj dužnik raspolaže zadržanim iznosom na način koji je predviđen za takvu naknadu prema zakonodavstvu koje on primjenjuje i prebacuje tako zadržani iznos tijelu koje potražuje iznos.

## **Članak 47.**

### ***Naplata doprinosa***

(1) Odluka koja se odnosi na naplatu doprinosa koji se duguju nositelju jedne od država ugovornica može biti izvršena na teritoriju druge države ugovornice prema proceduri s jamstvom i povlasticama koji se primjenjuju za naplatu pripadajućih doprinosa koji se duguju odgovarajućem nositelju ove posljednje države ugovornice. Odluka mora biti izvršna.

(2) Način primjene ovoga članka se može urediti administrativnim dogovorima među nadležnim organima.

## **Članak 48.**

### ***Rješavanje spora***

Svaki spor koji se može pojaviti između nositelja država ugovornica glede tumačenja ili primjene ovog sporazuma rješava se neposrednim pregovorima među nadležnim organima država ugovornica.

## **ODJELJAK V – PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

## **Članak 49.**

### ***Razdoblja osiguranja i osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu ovog sporazuma***

(1) Ovaj sporazum ne daje pravo na isplatu davanja za razdoblje prije nadnevka njegovog stupanja na snagu ili na isplatu naknade u slučaju smrti koja je nastupila prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

(2) Svako razdoblje osiguranja, navršeno prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica prije nadnevka stupanja na snagu ovog sporazuma, uzima se u obzir za utvrđivanje prava na davanja sukladno odredbama ovog sporazuma.

(3) Uzimajući u obzir odredbe stavka (1) ovog članka, pravo se stiče na temelju ovog sporazuma čak i ako se odnosi na osigurani slučaj koji je nastao prije stupanja na snagu ovog sporazuma.

## **Članak 50.**

### ***Revizija prava***

(1) Svako davanje koje nije bilo priznato ili je obustavljeno zbog državljanstva osobe, ili zbog njezinog prebivališta na teritoriju države ugovornice koja nije teritorij gdje se nalazi nositelj dužnik, ili zbog neke druge smetnje koja je otklonjena ovim sporazumom, priznaje se ili ponovno uspostavlja na zahtjev zainteresirane osobe od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, osim ako ranije priznata prava nisu dovela do paušalne isplate ili ako su vraćeni doprinosi doveli do gubitka prava na davanja.

(2) Prava zainteresiranih osoba koje su ostvarile pravo na mirovinu ili rentu prije stupanja na snagu ovog sporazuma bit će revidirana na njihov zahtjev, uzimajući u obzir odredbe ovog sporazuma. Ova prava mogu, također, biti revidirana po službenoj dužnosti. Ni u jednom slučaju takva revizija ne može imati kao rezultat smanjenje ranije priznatih prava zainteresiranih osoba.

## **Članak 51.**

### ***Rokovi zastare***

(1) Ako je zahtjev iz članka 50. ovog sporazuma podnesen u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava se priznaju sukladno odredbama ovog sporazuma od dana stupanja na snagu Sporazuma.

(2) Ako je zahtjev iz članka 50. ovog sporazuma podnesen nakon isteka roka od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog sporazuma, prava koja nisu propisana stižu se od nadnevkva zahtjeva, osim u slučaju povoljnijih odredaba nacionalnog zakonodavstva.

## **Članak 52.**

### ***Jamstvo stečenih ili očekivanih prava***

(1) U slučaju otkazivanja ovog sporazuma, svako pravo stečeno primjenom njegovih odredaba ostaje sačuvano.

(2) Očekivana prava u odnosu na razdoblja osiguranja navršena prije dana stupanja na snagu otkazivanja sporazuma ne gase se zbog otkazivanja; ona će biti sačuvana zajedničkim dogovorom za kasnija razdoblje ili, ako takvog dogovora nema, vlastitim zakonodavstvom zainteresiranog nositelja.

## **Članak 53.**

### ***Trajanje***

Ovaj se sporazum zaključuje na neodređeno vrijeme. Njega može otkazati svaka od država ugovornica diplomatskim putem, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekuće kalendarske godine; u tom slučaju Sporazum prestaje biti na snazi posljednjim danom te godine.

## **Članak 54.**

### ***Prijelazne odredbe o dodatku za djecu***

Djeca rođena prije stupanja na snagu ovog sporazuma, koja koriste pravo dodatka za djecu primjenom članka 21.2. i 21.3. Opće konvencije o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. listopada 1954. godine i amandmana od 28. svibnja 1970. godine, to pravo i dalje zadržavaju ako su ispunjeni uvjeti predviđeni zakonodavstvom nadležne države.

## Članak 55.

### *Stavljanje izvan snage Opće konvencije*

(1) Stupanjem na snagu ovog sporazuma Opća konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Velikog Vojvodstva Luksemburga od 13. listopada 1954. godine prestaje važiti u odnosima između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga.

(2) Prava priznata Općom konvencijom od 13. listopada 1954. godine, koja je navedena u stavku (1) ovoga članka, priznaju se kao stečena prava u granicama koje su na njih primjenjive.

(3) Zahtjevi podneseni prije stupanja na snagu ovog sporazuma, ali o kojima nije doneseno rješenje do tog nadnevka, bit će rješavani sukladno odredbama ovog sporazuma.

## Članak 56.

### *Stupanje na snagu*

Države ugovornice će obavijestiti jedna drugu diplomatskim putem o završetku potrebnih zakonskih i ustavnih postupaka za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum stupa na snagu prvi dan trećeg mjeseca nakon nadnevka prijema posljednjeg od ovih priopćenja.

Sastavljeno u dva izvornika u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine, na službenim jezicima strana ugovornica i to za Bosnu i Hercegovinu na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, a za Veliko Vojvodstvo Luksemburga na francuskom jeziku, od kojih su sva četiri teksta jednako pravno valjani.

Za Bosnu i Hercegovinu

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga

mr. Sredoje Nović  
Ministar civilnih poslova

mr. Mars Di Bartolomeo  
Ministar socijalne sigurnosti

***ADMINISTRATIVNI SPORAZUM  
O NAČINU PRIMJENE SPORAZUMA IZMEĐU  
BOSNE I HERCEGOVINE I VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA  
O SOCIJALNOM OSIGURANJU***



Primjenom članka 38. stavak (2) Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga o socijalnom osiguranju, potpisanog u Luksemburgu dana 08. travnja 2011. godine nadležni organi su ugovorili, zajedničkim sporazumom, sljedeće odredbe:

## GLAVA I - OPĆE ODREDBE

### Članak 1.

#### *Definicije*

(1) Za primjenu ovog administrativnog sporazuma:

- a) termin „Sporazum“ označava Sporazum između Bosne i Hercegovine i Velikog Vojvodstva Luksemburga o socijalnom osiguranju potpisanog u Luksemburgu dana 08. travnja 2011. godine.
- b) termin „Administrativni sporazum“ označava ovaj administrativni sporazum.

(2) Termini korišteni u ovom Administrativnom sporazumu imaju ono značenje koje im je dato u članku 1. Sporazuma.

### Članak 2.

#### *Organi za vezu*

(1) Sukladno članku 38. stavak (3) Sporazuma, određuju se kao organi za vezu:

Za Bosnu i Hercegovinu:

**1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu skrb:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
- b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

**2. Za mirovinsko i invalidsko osiguranje:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

**3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:
  - Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
  - Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj:
  - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

- Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

**4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za zapošljavanje, Sarajevo,
- b) u Republici Srpskoj: Zavod za zapošljavanje Republike Srpske, Pale,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

**5. Za dječiji dodatak i materinstvo:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, Sarajevo,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Brčko.

**6. Za primjenu člana 8. Sporazuma:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

**7. Za primjenu poglavlja II Sporazuma:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga:

Glavna inspekcija socijalnog osiguranja;  
(*l'Inspection générale de la sécurité sociale*)

- (2) Radi primjene Sporazuma organi veze određeni stavkom (1) mogu komunicirati izravno između sebe kao i sa zainteresiranim osobama ili njihovim zastupnicima.
- (3) Organi za vezu utvrđuju zajedničkim dogovorom opće procedure i potrebne obrasce radi primjene Sporazuma i ovog Administrativnog sporazuma.

**Članak 3.**

***Nadležni nosioci***

Za primjenu zakonskih propisa koji se odnose na članak 2. stavak (1) Sporazuma određuju se nadležni nositelji:

## **A. Za Bosnu i Hercegovinu:**

### **1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu skrb:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: organizacijska jedinica nositelja zdravstvenog osiguranja u županiji,
- b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

### **2. Za mirovinsko i invalidsko osiguranje:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

### **3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:
  - organizacijska jedinica nositelja zdravstvenog osiguranja u županiji,
  - Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj:
  - Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,
  - Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

### **4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: županijska služba za zapošljavanje,
- b) u Republici Srpskoj: Zavod za zapošljavanje Republike Srpske, Pale,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Zavod za zapošljavanje Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko,

### **5. Za dječiji dodatak i materinstvo:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: županijska ministarstva nadležna za socijalnu i dječiju skrb,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,
- c) u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Brčko,

### **6. Za primjenu članka 8. Sporazuma:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

### **7. Za primjenu poglavlja II Sporazuma:**

- a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,
- b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

## **B. Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga:**

- 1. Za zdravstveno osiguranje i materinstvo:** Caisse nationale de santé ou les Caisses de Maladie (*Državni fond zdravstvenog osiguranja ili Fondovi zdravstvenog osiguranja*);
- 2. Za osiguranje u slučaju povrede na radu i profesionalnih bolesti:** l'Association d'assurance contre les accidents (*Udruženje osiguranja od nesreća*);
- 3. Za mirovinsko osiguranje, invalidsko osiguranje i osiguranje u slučaju smrti:** La Caisse nationale d'assurance pension (*Državni fond penzionog osiguranja*);
- 4. Za konstataciju invaliditeta:** le Contrôle médical de la sécurité sociale (*Ljekarska kontrola socijalnog osiguranja*);
- 5. Za davanja za nezaposlenost:** l'Administration de l'emploi (*Državna uprava za zapošljavanje*);
- 6. Za obiteljska davanja:** la Caisse nationale des prestations familiales (*Državni fond dječijih dodataka*);
- 7. Za primjenu članka 8. Sporazuma:** le Centre commun de la sécurité sociale (*Zajednički centar socijalnog osiguranja*);
- 8. Za primjenu poglavlja II Sporazuma:** le Centre commun de la sécurité sociale (*Zajednički centar socijalnog osiguranja*);

### **Članak 4.**

#### ***Zahtjev za pristup dobrovoljnom produženom osiguranju***

Kod primjene članka 8. Sporazuma, nadležni nositelj Ugovorne strane kojoj je podnesen zahtjev za pristup dobrovoljnom produženom osiguranju može se obratiti, izravno ili posredstvom organa veze, nadležnom nositelju druge Ugovorne strane i zatražiti potvrdu kojom se potvrđuje navršeno razdoblje osiguranja pod zakonodavstvom te Ugovorne strane.

### **Članak 5.**

#### ***Uvjerenje koje se odnosi na zbrajanje razdoblja osiguranja***

- (1) Kod primjene članka 6. Sporazuma i u slučaju primjene čl. 21., 24., 31., 32., ili 37. Sporazuma, kada je potrebno, radi stjecanja, održavanja ili povrata prava na davanja uzeti u obzir navršena razdoblja osiguranja na temelju zakonodavstva druge Ugovorne strane, nadležni nositelj ove posljednje strane izdaje potvrdu kojom potvrđuje navršena razdoblja osiguranja po zakonodavstvu kojeg ona primjenjuje.
- (2) Ta potvrda se izdaje, ili na zahtjev zainteresirane stranke, ili na zahtjev nadležnog nositelja Ugovorne strane na teritoriji na kojoj je boravila zainteresirana stranka.

## **GLAVA II – ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE**

### **Članak 6.**

#### *Uvjerenje koje se odnosi na zakonodavstvo koje se primjenjuje*

- (1) U slučajevima koji se odnose na članak 11. st. (1) i (2) Sporazuma, nadležni organ Ugovorne strane čije se zakonodavstvo primjenjuje izdaje zaposleniku, na zahtjev istog ili poslodavca, potvrdu kojim potvrđuje da je on podređen tom zakonodavstvu. Potvrda naznačava razdoblje rada detašmana ili privremenog rada na teritoriju druge Ugovorne strane, kao i članova obitelji koji prate zaposlenika.
- (2) Nadležni organ izdavatelj potvrde koji se odnosi na stavak (1) uručuje po jedan njegov ovjereni primjerak zaposleniku i poslodavcu, i šalje jednu njegovu presliku nadležnom nositelju druge Ugovorne strane. Zaposlenici trebaju sačuvati potvrde tijekom svog boravka na teritoriju druge Ugovorne strane da bi ga, u slučaju potrebe, predočili nositelju te Ugovorne strane.
- (3) U slučaju prestanka razdoblja detašmana prije predviđenog roka ili prestanka privremene djelatnosti predviđene na početku, zaposlenik ili poslodavac mora o tome obavijestiti, posredstvom nadležnog organa koji je izdalo potvrdu, nadležnog nositelja Ugovorne strane na čijem je teritoriju zaposlenik bio detaširan ili je privremeno vršio neki posao.

### **Članak 7.**

#### *Produženje*

- (1) U slučaju produženja preko razdoblja od dvanaest mjeseci, zaposlenik ili poslodavac treba da zatraži suglasnost, što je predviđeno u članku 11. stavak (3) Sporazuma, od nadležnog organa Ugovorne strane na teritoriju na kojem je zaposlenik detaširan ili vrši privremeno neki posao, prije isteka razdoblja odobrenog na početku.
- (2) Ta suglasnost se izdaje na jednoj potvrdi za produženje koji se dostavlja zaposleniku, poslodavcu i nadležnom organu druge Ugovorne strane;

### **Članak 8.**

#### *Izuzće*

Zahtjevi koji se odnose na izuzetke navedene u članku 14. Sporazuma trebaju se uputiti dotičnim nadležnim organima, ili svakoj drugoj instituciji koju ti nadležni organi odrede.

## GLAVA III – POSEBNE ODREDBE

### POGLAVLJE PRVO

#### BOLEST I MATERINSTVO

##### Članak 9.

###### *Davanja u naturi u slučaju boravka na teritoriju druge Ugovorne strane*

- (1) Da bi koristila davanja u naturi na temelju članka 15. stavak (1) do (3) Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da pokaže nositelju mjesta boravka potvrdu kojim potvrđuje da ona ima pravo na ta davanja. Ta potvrda koju izdaje nadležni nositelj na zahtjev zainteresirane stranke, ukoliko je moguće prije nego što napusti teritorij Ugovorne strane gdje ima prebivalište, označava naročito dužinu razdoblja tijekom kojeg se ta davanja mogu pružati. Ukoliko zainteresirana osoba ne podnese navedeni potvrdu, nositelj mjesta boravka se obraća nadležnom nositelju da ga dobije.
- (2) U slučajevima navedenim u članku 15. stavak (4) Sporazuma, potvrda koja potvrđuje da je zainteresirana stranka dobila prethodnu suglasnost kako bi primila medicinski tretman na teritoriju druge Ugovorne strane, mora se izdati prije nego što zainteresirana stranka napusti teritorij Ugovorne strane gdje ima prebivalište.
- (3) Odredbe ovog člana primjenjuju se isto tako prema članovima obitelji zainteresirane stranke za vrijeme njihovog boravka na teritoriju Ugovorne strane.

##### Članak 10.

###### *Davanja u naturi u slučaju prebivališta na teritoriju druge Ugovorne strane (zaposlenik i članovi njegove obitelji koji ga prate)*

- (1) Da bi koristio davanja u naturi na temelju članka 16. stavak (1) Sporazuma, zaposlenik je obvezan da se prijavi, kao i članovi njegove obitelji, kod nositelja mjesta prebivališta, podnoseći potvrdu kojom se tvrdi da ima pravo na davanja u naturi, za njega osobno i za članove njegove obitelji. Tu potvrdu izdaje nadležni nositelj. Ukoliko zainteresirana osoba, ili članovi njegove obitelji, ne podnesu spomenutu potvrdu, nositelj mjesta prebivališta se obraća nadležnom nositelju da ga dobije.
- (2) Ta potvrda važi onoliko dugo sve dok nositelj mjesta prebivališta ne primi službenu obavijest o njegovom poništenju.
- (3) Nositelj mjesta prebivališta službeno dostavlja nadležnom nositelju svaki upis koji je izvršilo sukladno odredbama iz stavka (1).

## **Članak 11.**

### ***Davanja u naturi članovima obitelji koji imaju prebivalište na teritoriju druge Ugovorne strane***

- (1) Da bi koristili davanja u naturi na temelju članka 16. stavak (2). Sporazuma, članovi obitelji su obvezni da se prijave kod nositelja mjesta njihovog prebivališta, podnoseći:
  1. potvrdu izdatu od nadležnog nositelja kojom se potvrđuje početak prava na davanja u naturi. Ova potvrda važi toliko dugo dok nadležni nositelj ne dostavi sužbeno nositelju mjesta prebivališta njegovo poništenje;
  2. dokazne dokumente koje zahtijeva zakonodavstvo zemlje prebivališta radi odobravanja davanja u naturi članovima obitelji.
- (2) Nositelj mjesta prebivališta službeno priopćava nadležnom nositelju da li članovi obitelji imaju ili nemaju pravo na davanja na temelju zakonodavstva kojeg ona primjenjuje.

## **Članak 12.**

### ***Davanja u naturi od većeg značaja i bolničko liječenje***

- (1) Radi odobrenja davanja u naturi od većeg značaja, navedena na listi u prilogu ovog Administrativnog sporazuma, nositelj mjesta boravišta traži odobrenje od nadležnog nositelja, primjenjujući članak 15. stavak (6) Sporazuma. Nositelj mjesta boravišta obavještava odmah nadležnog nositelja kada se ta davanja pružaju u žurnom slučaju, bez prethodno spomenutog odobrenja.
- (2) Radi se o nekom žurnom slučaju u smislu članka 15. stavak (6) Sporazuma kada se pružanje davanja ne može odgoditi i da se život ili zdravlje zainteresirane osobe ne bi izložili opasnosti. U slučaju kada se proteza polomi ili neki aparat slučajno ošteti, dovoljno je, da bi se ustanovio žuran slučaj, opravdati neophodnost popravka ili ponovne nabave dotične opreme.
- (3) U slučaju primjene članka 15. stavak (1) do (3) Sporazuma, nositelj u mjestu boravka javlja nadležnom nositelju u roku od deset dana, računajući od datuma kada je to saznao, datum primanja u bolnici ili drugu medicinsku ustanovu i vjerovatno trajanje bolničkog liječenja. Prilikom otpusta iz bolnice ili medicinske ustanove, nositelj u mjestu boravka u istom roku javlja nadležnom nositelju datum otpusta.

## **Članak 13.**

### ***Davanja u novcu***

- (1) Da bi se koristila davanja u novcu na temelju članka 15. stavak (7) i članka 16. stavak (5) Sporazuma, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge Ugovorne strane, zainteresirana stranka je dužna da se obrati u roku od tri dana nositelju mjesta boravka ili prebivališta, podnoseći joj uvjerenje o nesposobnosti za posao izdato od njegovog liječnika.
- (2) Nositelj mjesta boravka ili prebivališta dostavlja odmah prijavu o nesposobnosti za rad nadležnom nositelju.

- (3) U svakom slučaju, nadležni nositelj može zatražiti od nositelja mjesta boravka ili prebivališta da izvrši dopunsku liječničku ili administrativnu kontrolu.
- (4) Nadležni nositelj isplaćuje izravno zainteresiranoj osobi davanja u novcu.
- (5) Odredbe članka 20. ovog Administrativnog sporazuma su analogno primjenjive za plaćanja davanja u novcu.

#### **Članak 14.**

##### ***Davanja u naturi korisnicima mirovine ili rente i članovima njihove obitelji***

- (1) Da bi koristio davanja u naturi na teritoriju Ugovorne strane gdje ima prebivalište, korisnik mirovine ili rente naveden u članku 18. stavak (2) Sporazuma obvezan je da se prijavi, kao i članovi njegove obitelji, kod nositelja mjesta njegovog prebivališta, podnoseći potvrdu kojom nadležni nositelj potvrđuje da on ima pravo na davanja u naturi na temelju zakonodavstva strane koja isplaćuje mirovine. Nadležni nositelj dostavlja jedan primjerak te potvrde nositelju druge Ugovorne strane.
- (2) Nositelj mjesta prebivališta službeno obavještava nadležnog nositelja o svakoj prijavi koju je sprovelo.
- (3) Nadležni nositelj službeno obavještava nositelja mjesta prebivališta o ukidanju prava na davanja u naturi korisniku mirovine ili rente i članovima njegove obitelji.

#### **Članak 15.**

##### ***Rok za ponovno davanje u naturi***

Radi primjene članka 19. Sporazuma, dotična osoba je dužna da nadležnom nositelju Ugovorne strane pod čijim zakonodavstvom ono traži odobrenje za ponovno davanje u naturi, dostavi potrebne podatke koji se odnose na davanja u naturi koja su prethodno odobrena po zakonodavstvu druge Ugovorne strane. Ako nadležni nositelj to smatra potrebnim, on se može obratiti, izravno ili posredstvom organa za vezu, nadležnom nositelju druge Ugovorne strane i zatražiti podatke koji se odnose na prethodno odobrena davanja u naturi.

#### **Članak 16.**

##### ***Modaliteti i postupak nadoknade između nositelja***

- (1) Kada se radi o davanjima u naturi koja se pružaju na temelju odredaba odjeljka III, poglavlje prvo Sporazuma, stvarni iznosi troškova davanja u naturi prema stanju utvrđenom iz računovodstvenih dokumenata nositelja, isplaćuju se od strane nadležnih nositelja nositeljima koji su pružili navedena davanja.
- (2) Troškovi koji se odnose na pružena davanja u naturi, za vrijeme privremenog boravka na teritoriji nadležne Ugovorne strane, osobama navedenim u članku 16. stavak (3) Sporazuma, kao i korisnicima mirovine ili rente i članovima njihove obitelji navedenim u članku 18. stavak (3) Sporazuma, idu na teret nositelja koje su pružale navedena davanja.



(3) Za nadoknadu, predviđenu u stavku (1), ne mogu se uzeti u obzir cijene veće od onih koje se primjenjuju za davanja u naturi, koja se pružaju osobama podređenim zakonodavstvu koje primjenjuje nositelj koji je pružio gore navedena davanja.

(4) Nadležni nositelji za primjenu ovog članka su:

**Za Bosnu i Hercegovinu:**

1. u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,
2. u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka
3. u Brčko Distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko;

**Za Veliko Vojvodstvo Luksemburga:** l'Union des caisses de maladie

*(Državni fond zdravstvenog osiguranja)*

(5) Nadoknade davanja pruženih prema odredbama članka 20. stavak (1) i (3) Sporazuma obavljat će se za svako kalendarsko polugodište prema pojedinačnom pregledu stvarnih troškova koji je dostavljen preko nositelja navedenih u stavku (4).

(6) Nositelji iz stavka (4) svakih šest mjeseci objedinjuje pojedinačne preglede troškova te ih dostavljaju drugoj ugovornoj strani.

(7) Pripadajući iznosi podmiruju se u roku od tri mjeseca, nakon primitka pojedinačnih pregleda troškova.

## **POGLAVLJE DRUGO**

### **INVALIDNOST, STAROST I SMRT**

#### **Članak 17.**

##### ***Podnošenje zahtjeva za mirovinu***

(1) Da bi koristio davanja u smislu odredaba odjeljka III, drugo poglavlje Sporazuma, podnositelj zahtjeva je obvezan uputiti zahtjev nadležnom nositelju mjesta prebivališta, na način predviđen zakonodavstvom države prebivališta.

(2) Ukoliko, u momentu podnošenja zahtjeva, nijedno razdoblje osiguranja nije navršeno pod zakonodavstvom Ugovorne strane na teritoriju na kojem podnositelj zahtjeva ima prebivalište, taj zahtjev se mora podnijeti organu za vezu te Ugovorne strane koja ga, bez odlaganja, dostavlja organu za vezu druge Ugovorne strane.

## **Članak 18.**

### ***Rješavanje zahtjeva za mirovinu***

- (1) Nadležni nositelji obje Ugovorne strane dostavljaju jedna drugoj, bez odlaganja, i ukoliko je potrebno posredstvom organa za vezu na utvrđenom obrascu, zahtjev kao i svaki drugi raspoloživi dokument koji može zatrebati radi rješavanja zahtjeva.
- (2) U smislu članka 5. ovog Administrativnog sporazuma svaki nadležni nositelj također dostavlja obrazac kojim se potvrđuju izvršeno razdoblje osiguranja pod njenim zakonodavstvom nadležnom nositelju druge Ugovorne strane.
- (3) Prije slanja iz prethodnog stava, nadležni nositelj Ugovorne strane koja je primila zahtjev za mirovinu, ispisuje na obrascu datum podnošenja zahtjeva i potvrđuje točnost osobnih podataka. Taj obrazac zamjenjuje slanje dokumenata kojim se potvrđuju osobni podaci.

## **Članak 19.**

### ***Službena obavijest u vezi sa odlukama***

Svaka nadležni nositelj određuje prava podnositelji zahtjeva prema odredbama odjeljka III, poglavlje drugo Sporazuma i službeno dostavlja zainteresiranoj stranci odgovarajuću odluku sa naznakom žalbenih rokova i postupaka, šaljući u isto vrijeme jednu presliku nadležnom nositelju druge Ugovorne strane.

## **Članak 20.**

### ***Isplata mirovina***

- (1) Mirovine koje idu na teret neke institucije jedne od Ugovornih strana plaćaju se izravno korisniku s prebivalištem na teritoriju druge Ugovorne strane prema zakonodavstvom predviđenim rokovima koje ta institucija primjenjuje.
- (2) Plaćanje se vrši sukladno članku 43. Sporazuma bez ikakvog odbitka za administrativne troškove koji bi mogli proisteći u svrhu plaćanja davanja. Međutim, bankarski troškovi idu na teret korisnika mirovine.
- (3) Korisnici mirovine su obvezni da dostave nositelju, koji isplaćuje mirovine, bilo izravno, bilo putem organa za vezu, svakih dvanaest mjeseci uvjerenje, izdato od nadležnih institucija Ugovorne strane na teritoriju u kojoj oni imaju prebivalište, kako bi potvrdili da su u životu.

## **Članak 21.**

### ***Statistike***

Organi za vezu razmjenjuju godišnje statistike o broju isplaćenih mirovina u drugoj Ugovornoj strani kao i odgovarajući iznos.

## **POGLAVLJE TREĆE**

### **POVREDE NA RADU I PROFESIONALNE BOLESTI**

#### **Članak 22.**

##### *Davanja u naturi i u novcu*

- (1) Odredbe ovog Administrativnog sporazuma koje se odnose na davanja u naturi zdravstvenog osiguranja i materinstva identično su primjenjive pružanju davanja u naturi za osiguranje zbog povrede na radu i profesionalnih bolesti.
- (2) Odredbe ovog Administrativnog sporazuma koje se odnose na davanja u novcu zdravstvenog osiguranja i materinstva identično su primjenjive pružanju davanja u novcu za osiguranje zbog povrede na radu i profesionalnih bolesti, izuzev rente.
- (3) Odredbe članka 16. ovog Administrativnog sporazuma primjenjuju se analogijom.

## **POGLAVLJE ČETVRTO**

### **NAKNADA ZA SLUČAJ SMRTI**

#### **Članak 23.**

##### *Davanje naknade za slučaj smrti*

- (1) Da bi se koristila naknada za slučaj smrti u smislu zakonodavstva jedne Ugovorne strane podnositelj zahtjeva s prebivalištem na teritoriju druge Ugovorne strane dužan je da uputi svoj zahtjev ili nadležnom nositelju, a ako to nije slučaj, putem organa za vezu, ili nadležnom nositelju mjesta prebivališta.
- (2) Zahtjev podnositelja zahtjeva mora biti popraćen dokaznim dokumentima koje zahtijeva legislativa koju nadležni nositelj primjenjuje.
- (3) Točnost datih podataka od strane podnositelja zahtjeva mora se ustanoviti na temelju službenih dokumenata priloženih uz zahtjev, ili potvrđeno od nadležnih institucija Ugovorne strane na teritoriju u kojoj podnositelj zahtjeva ima prebivalište.

## POGLAVLJE PETO

### NEZAPOSLENOST

#### Članak 24.

##### *Potvrda koja se odnosi na zbrajanje razdoblja osiguranja*

- (1) Za primjenu čl. 6. i 31. Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da predoči nadležnom nositelju obrazac kojim se potvrđuju razdoblja osiguranja navršena pod zakonodavstvom druge Ugovorne strane.
- (2) Ukoliko zainteresirana stranka nije u mogućnosti da predoči propisani obrazac, nadležni nositelj se obraća nositelju druge Ugovorne strane s ciljem da dobije taj obrazac.
- (3) Nositelj koji ustanovljava obrazac iz stavka (1) još uz to u njemu naznačava,
  - u svrhu primjene članka 33. Sporazuma, razdoblje za vrijeme kojeg su davanja bila odobrena na temelju legislative koju ona primjenjuje;
  - u svrhu primjene članka 34. Sporazuma, broj članova obitelji koju izdržava zainteresirana stranka.

## POGLAVLJE ŠESTO

### OBITELJSKA DAVANJA

#### Članak 25.

##### *Potvrda koja se odnosi na sabiranje razdoblja prebivališta*

- (1) Radi primjene čl. 6. i 37. Sporazuma, zainteresirana stranka je dužna da predoči nadležnom nositelju obrazac kojim potvrđuje navršena razdoblja prebivališta pod zakonodavstvom druge Ugovorne strane.
- (2) Ukoliko zainteresirana stranka nije u mogućnosti da predoči propisani obrazac, nadležni nositelj se obraća nositelju druge Ugovorne strane s ciljem da dobije taj obrazac.

## GLAVA IV

### RAZNE ODREDBE

#### Članak 26.

##### *Administrativna i liječnička kontrola*

- (1) Administrativna i liječnička kontrola korisnika davanja jedne od Ugovornih strana koji imaju prebivalište na teritoriju druge Ugovorne strane vrši se na zahtjev nadležnog nositelja, a za što će se pobrinuti nositelj mjesta prebivališta, na način koje predviđa zakonodavstvo koje taj posljednji nositelj primjenjuje.

- (2) Na zahtjev nadležnog nositelja jedne od Ugovornih strana, nadležni nositelj druge Ugovorne strane besplatno dostavlja svaku informaciju iz medicinske oblasti i svaku dokumentaciju u svom posjedu koja se odnosi na invalidnost podnositelja zahtjeva ili korisnika davanja.
- (3) Nadležni nositelji pri svemu tom zadržavaju pravo da pristupe pregledu zainteresirane strane kojeg vrši liječnik po njihovom izboru.
- (4) Troškovi nastali zbog administrativne kontrole, kao i liječničke konsultacije i pregledi, posmatranja, putovanja liječnika i administrativna ili medicinska istraživanja, potrebna za odobrenje, pružanje ili reviziju davanja, nadoknađuje nositelju koji je za njih bio zadužen, na osnovu cijene koje on primjenjuje, nosilac za čiji račun su bili obavljani .
- (5) Organi za vezu obje Ugovorne strane mogu, uz suglasnost dotičnih nadležnih vlasti, dogovoriti da odustanu od nadoknade troškova iz stavka (4).

## **Članak 27.**

### ***Razmjena informacija***

- (1) Korisnici odobrenih davanja, na temelju zakonodavstva jedne od Ugovornih strana, koji imaju prebivalište na teritoriju druge Ugovorne strane dostavljaju nadležnom nositelju, bilo izravno, bilo posredstvom organa za vezu, svaku promjenu koja se odnosi na osobnu ili obiteljsku situaciju, njihovo zdravstveno stanje, njihovu radnu sposobnost, njihove dohotke kao i sve ostale prilike koje bi mogle da utječu na njihova prava i obveze u pogledu spomenutih zakonodavstava u članku 2. Sporazuma i u pogledu odredaba Sporazuma.
- (2) Nositelji uzajamno dostavljaju, bilo izravno, bilo posredstvom organa za vezu svaki analogni podatak za koji bi mogle imati saznanje.
- (3) U svojim komunikacijama, nadležni nositelji će dati prednost uporabi elektronskih sredstava.

## **Članak 28.**

### ***Bankarske reference***

Korisnici davanja u novcu i nadležni nositelji dužni su javiti nadležnom nositelju dužniku bankarske reference prema međunarodnim normama (SWIFT CODE i /ili IBAN).

## **Članak 29.**

### ***Ponovna uspostava davanja***

Kada nakon obustave davanja zainteresirana stranka ponovo stekne svoje pravo na davanje, i ako ima prebivalište na teritoriju druge Ugovorne strane, nadležni nositelji će razmijeniti neophodne podatke u cilju ponovne uspostave davanja.

## Članak 30.

### *Stupanje na snagu i trajanje*

Ovaj Administrativni sporazum stupa na snagu danom stupanja na snagu Sporazuma i ostaje na snazi koliko i Sporazum.

Sačinjeno u Luksemburgu dana 08. aprila 2011. godine, na službenim jezicima i to, za Bosnu i Hercegovinu, na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i za Luksemburg na francuskom, pri čemu sva četiri teksta imaju jednaku pravnu vrijednost.

Za nadležne vlasti  
Bosne i Hercegovine

mr. Sredoje Nović  
Ministar civilnih poslova

Za nadležne vlasti  
Velikog Vojvodstva Luksemburga

mr. Mars Di Bartolomeo  
Ministar socijalne sigurnosti

## PRIVITAK

### Lista davanja u naturi od većeg značaja

Članak 15. stavak (6) Sporazuma i članak 12. stavak (1) i (2) ovog Administrativnog sporazuma

- a) aparati za proteze i ortopedski aparati ili pomoćni aparati uključujući tu i ortopedske steznike od armirane tkanine kao svi pribori i alati;
- b) ortopedske cipele i dopunske (neortopedske);
- c) maksilofacijalne proteze, vlasulje;
- d) okularne proteze, kontaktna leća, dvogled i teleskopske naočale;
- e) aparate za gluhoću, naročito akustičke i fonetičke aparate;
- f) zubne proteze (fiksne i mobilne) i proteze koje zatvaraju usnu šupljinu;
- g) kolica za bolesne (sa manuelnim ili motorizovanim komandama) fotelje na točkovima i druga mehanička sredstva koja omogućavaju pomjeranje, pse-vodiče za slijepo osobe;
- h) obnova isporuke spomenute opreme iz prethodnih točaka;
- i) termalna i konvalescentna liječenja;
- j) mjere funkcionalne i profesionalne readaptacije;
- k) svaka druga liječnička usluga, svaka druga medicinska isporuka i svaka druga analogna isporuka čija cijena prelazi 500 eura.